



The 2017 Kurodahan Press Translation Prize

Kurodahan Press is pleased to announce the 2017 Kurodahan Press Translation Prize, awarded for translation excellence of a selected Japanese short story into English. The winning translation will be considered for inclusion in the upcoming Kurodahan Press anthology *Speculative Japan Volume 5*, which is scheduled for publication in 2017–18, and the translator given full credit.

1. Eligibility

There are no restrictions whatsoever on translator participation. All translators are encouraged to apply, regardless of whether or not you have worked with us before.

2. Submission

Send your translation to the below address, by regular postal mail or (preferably) E-mail. Please be sure to read the submission instructions, which cover formatting requirements (for both printouts and electronic files) and provide information on Kurodahan Press standards and other points. Submission instructions are given in the style sheet included in the contest package at:

<http://www.kurodahan.com/mt/e/khpprize/2017prize.pdf>

Submitted translations will not be returned, but the translator will retain all rights to the translation. Kurodahan Press will receive first publication rights to the winning translation, to be arranged under a separate agreement when the book project gets under way.

No information about any submissions, including the names or contact information for people submitting translations, will be made available to any third party, including the judges, with the exception of the name of the winner (or a pseudonym, if the winner prefers). Translators are of course welcome to tell anyone they wish that they have made a submission.

3. Source material

The story to be translated is

「とんでるじっちゃん」 by 大沼 珠王

The submission package, including a PDF of the story, style sheet and instructions, is available as a downloadable PDF. The story won the ゆきのまち幻想文学賞, and was published in the 23rd collection of ゆきのまち short stories. Information on the ゆきのまち通信 and the ゆきのまち幻想文学賞 can be found here:

<http://www.prism-net.jp/0y-yuki/y30-bungaku-syo/yb-bosyu.html>

4. Application Deadline

Translations must be received no later than October 15, 2017, Japan time. A notice confirming receipt will be issued. The results should be announced by the end of the year.

However, the prize may be cancelled, or the deadline extended, if we haven't received at least twenty submissions by the initial deadline.



5. Submission address and contact

Grand Prize / one winner

30,000 yen prize money. At a later time we plan to invite the winner to publish the story in an upcoming Kurodahan Press anthology (*Speculative Japan Volume 4*) for an additional payment of 30,000 yen, to be covered by a separate contract (first English publication rights; translator keeps all other rights to translation).

Note: Prize payments will be subject to source-tax deductions as required by Japanese law.

Submissions should be sent to:

Kurodahan Press
2305-9 Yunomae Machi
Kuma-gun, Kumamoto 868-0600 Japan
Electronic submissions preferred via our website.

6. Notification

All contest entrants will be informed of the contest results. The winner's name (or a pseudonym if desired) will be posted on the Kurodahan Press website.

7. Judging

All decisions will be final and except in extremely unusual circumstances the reasons for the decision and the specific votes of the jurors will not be revealed. The goal of the contest, simply stated, is to produce an English translation faithful to the original, which can be read and enjoyed by someone with no specialized knowledge of Japan or Japanese.

The winner will be selected by a panel of three jurors, all translators working in the field.



Style Guide for Kurodahan Translation Contest Submissions

V2 of Oct. 2016

Word processing:

Please submit documents in Microsoft Word DOC/DOCX format if possible. RTF or TXT files are also acceptable, but DOC/DOCX files are preferred. If you would like to use a file format other than one of these, please contact us in advance.

Document formatting:

As much as possible, use only one font at one size throughout your document.

Use italics for emphasis.

Do not start paragraphs with tabs, and do not insert blank lines between paragraphs.

If you require a section break of some sort, please insert

*** * ***

alone on that line.

BLANK LINES WILL BE DELETED ALONG WITH FANCY FORMATTING!

You can use headers and footers if you wish, but do not put important information in headers or footers if it does not also appear somewhere else. If possible (depending on your software), put page numbers and your name in either the header or footer on every page.

This will result in a pretty boring layout, but we do not want typographical games in the submissions... before the submissions are given to the judges, most formatting (font, font size, etc.) will be made trashed (italics will of course be preserved) in favor of simplicity. The jurors will have to judge you on the merits of your translation, not your skill as a book designer.

Document layout:

On the first page of your document, include the following information. Please put

(1) Your name. (This line can also include the translator's assertion of copyright.) You may of course specify a pseudonym for public release if you prefer, but please make it clear which is which.

(2) Your contact information (current mailing address, telephone number and email). This information will be kept confidential from everyone except KHP administrative personnel and Japanese tax authorities. Specifically, it will not be released to other contestants or jurors. The winner will have to provide it for Japanese tax purposes, however. The point is, we need to know where to contact you!

File name conventions:

Please give the file your own name, without spaces and using only letters and numerals. If your name is Fred Smith, for example, name your file something like FredSmith.doc.

In general:

Avoid fancy formatting of all types. The contest judges your translation and writing abilities, not your artistic skills.

Make your document plain and simple. It may not be as attractive as you might like, but it will keep problems and file sizes to a minimum.



Representing the source language in the translation:

While Kurodahan Press normally romanizes extended vowels with macrons, people submitting translations may have difficulty with these special characters. For that reason, while we welcome the use of macrons or circumflexes over extended vowels, they are not required and will not be considered when judging a submission.

Chinese, Japanese, and Korean names are given in Asian order (for example: Murakami Haruki). Western names are given in Western order (for example: Tom Hanks). The general principle we follow is this: we wish to represent names as they would be represented in the source language culture. We recognize that this gets tricky sometimes, so discussion is possible in special cases. The name of a character in a Japanese novel is not, in our view, a special case.

Recasting passages:

Recasting is often necessary to make an original text read smoothly in English. Our goal is to produce texts that will appeal to general readers: translations should read smoothly, and should not attract attention to themselves in places where their original authors did not intend to attract attention.

Footnotes and translator's notes:

The goal is to produce an English work that is ready for publication. Footnotes may be included if you feel they should be included in the published story. **TRANSLATOR'S NOTES WILL BE DISCARDED** and the jurors will not see them.

Allusions in the source text:

A source text will often refer to a work of art or literature, to a cultural practice, proverb, famous place, or other aspect of common culture that readers of the original can be expected to understand. In cases where English readers could be expected to follow the allusion, the translation should attempt to reproduce it as closely as possible. If the source text refers to something which would be unfamiliar to English readers, the translation should recast the passage to retain the flavor of the original as much as possible. This may involve brief, discreet definitions (something like: "Amaterasu, the sun goddess") or more substantial recasting.

Quoted titles of works in the source language:

If a work makes reference to a publication in the source language, the translator should (a) romanize the reference if the work is not available in English translation, or (b) replace it with a reference to the most recent published English translation. If the atmosphere conveyed by a title, rather than the specific text being referred to, is most important to the meaning of a passage, the translator might choose to translate the title. This applies to works of fiction intended for general readers – specialist texts, nonfiction, and bibliographies require different treatment.

Unusual dialects

This is a constant problem, and many attempts at dialect can be way off course. You should try to suggest regional accents or bumpkin-ness through a few well-chosen words and phrases, and leave most of the sentences as standard speech.

Many translators have suggested or used many different ways of doing this, but (in our considered opinion) none of them is really successful. For example, "Them people up there" as opposed to "those people" is preferable to "Them people uppa yonder." We want to suggest something of the flavor of the original, but we can't slow readers down, or make them laugh when the scene isn't funny, or (the worst) make them stop and think "that's odd." Using



prohibition-era gangster slang for a yakuza speaking Osaka dialect just doesn't work.

Translator notes

If you wish to add notes about your translation you are of course welcome to. However, your translation will be judged on its merits as a finished translation, and it is entirely possible that nobody will read your notes. You will have to come up with appropriate answers for your questions, and write the story to reflect them. **With the exception of design and layout issues, what you write should be ready for publication.**

One last word:

DON'T FORGET TO TRANSLATE THE TITLE, TOO!

◎大賞 どんでるじっちゃん 大沼珠生 ●Tamaki Onuma

わしは飛べるんじゃ。本当だとも。ピーターボンという話な、子供らは大きくなると飛べなくなるな、帽子を投げておっかけて飛ぶこともできなくなるじゃろ、切ないなあ、わかるなあ。飛ぶことを体は覚えておるのになあ。

飛田のじっちゃん。通称じっちゃん。施設だから入所している人は苗字で呼んでいるが、じっちゃんはじっちゃんでも通用する。家族はいなくて寝たきりでぼけていて手はかかるが、起きてるときはしゃべるしゃべる、それも自慢話や人の悪口がなく嘘かほんとかわからない話ばかり。だから彼は入所者の中でもダントツの人気者だ。わしは飛べるんじゃ…介護士の小橋君は真似が一番うまい。ピーターボンていいよねえ。創作の才能あるよ。ところが看護婦の由理さんが、じっちゃんが言ってる場面はほんとに小説「ピーターパン」の中に出てくるという。じっちゃんはあれで案外物知りよ。小橋君はピーターパンをディズニーのキャラクターだと思っていたので口をあんなぐり開けた。

施設は目が回るほど忙しいから気がつかなければわからない程度だが、小橋君は3月が近づくくと元気がなくなる。昔の恋人が津波で亡くなったことを知っている人はそっと目配せして静かに通り過ぎる。

じっちゃんに入浴をさせていたある日小橋君はつぶやいた。「やっぱり言っておけばよかったのかなあ」小橋君の後悔は彼女にプロポーズしそこなったこと。別れた彼女は田舎に帰ってお見合い結婚してその後亡くなった。「僕のせいかなあ」じっちゃんは寝ているように見えたから独り言のつもりだった。すると突然じっちゃんがはつきりした口調でしゃべりだしたのであやうく手を離しそうになった。

「コウジくん。コウジくんと呼んでる」

小橋君は目を見開いた。昔の恋人が結婚した相手の名前ではないか。彼女は夫といっしょに海で死んだのだ。じっちゃんも驚くほど力強い明瞭な声で言った。

「お前のことは呼んどらん」そして「自分から進んで行ったんじゃ、選んだ人生だ、それでいいんだ」じっちゃんは今何を見ているのだろうか。本当に心が空も飛んでもあの日の海を見ているのだろうか。せきこむようにたずねた。

「彼女は苦しんでなかったかい。僕を恨んだりしていないか」

「そんなこと忘れて飛んでおるよ」

「どこを」

じっちゃんの声がびたっと止まったと思っただけはや寝息が聞こえる。

「そこで寝るなよじじ」

小橋君は毒づいたが急に涙がこみあげてきて、お湯をじゃあじゃあ流しながら大声で泣いた。

こんなこともあった。その日も小橋君がそばにいたとき突然じっちゃんがしゃべりだした。

「歩道橋に女の子がおって飛びたがっておった」

「それはいけないね」

「美人は死んじゃいかん」美人じゃない人はどうかという問題になるので口ごもったがじっちゃんはしゃべり続ける。

「クソバアの姑や安月給を気にし過ぎて重うなるとるから飛べるわけがない」小橋君は適当に相槌をうつ。

「でも悩み事は誰でもあるよ」

「ベンビと同じで詰まったら悪い。いきんで出せばよ」

「出すって…」小橋君が顔をあげると由理さんが真っ白な顔で立っている。

「なぜ歩道橋のこと知ってるの」

ぎょっとして向き直った時にはいつぞやのようにじっちゃんはいびきをかいていた。

わかったのは確かに由理さんがどうしようもなく辛くて高い歩道橋で佇んでいた時があったこと。死ぬというよりどこか違う次元にいらしてしまいたかったと由理さんは言う。

「よく覚えていないけど、ずっと誰かに見られている気がして手すりを越えられなかった」と由理さんは言った。

「美人は死んじやいけない」

小橋君はじっちゃんの口調を真似して言ったつもりだがあまりうまくいかなかった。由理さんは目元を抑えながら笑った。

じっちゃんは誰とでもよく話す。とんでもないことになったのはそれからだ。パートのおばさんが「がま口をなくした。家に飛んできて見つけて欲しいわ」と言った。すると「スリッパおきの下じゃろ」とじっちゃんが言い当てる。たまたまだかららしいことになった。おばさんが興奮してテレビ局に電話し取材がきたのだ。所長が驚いて断ったが、パートのおばさんの仲間やら噂を聞いた見舞い客やらが押しかけてきた。じっちゃんと話をすることに成功した人が携帯電話で動画を撮ってインターネットにアップした。失せ物探しから競馬の予想までめちゃくちゃな質問を浴びせ、じっちゃんも愛想よく話しかけられると調子に乗ってしゃべるしゃべる。答えにくいことになる。

途端に寝てしまう。動画は大評判になり、施設には見舞い客を装った侵入者が後を立たなくなりました。たいていは玄関で追い返すがそれでも巧妙に入り込まれてしまう。小橋君や由理さんが見つけ次第追い返すのだが、じっちゃんは「人が話をしているのに邪魔をするな」と怒り出す。じっちゃんが声を荒げ小橋君と言い争うのは人所以来はじめてで、止めに入った由理さんは涙ぐんだ。

「どうしてこんなことになっちゃったの」

由理さんはひとりごちた。

「じっちゃんが皆と楽しくお話したいのはよくわかるわ。でも小橋君はお話することを止めようとしているんじゃないかって、じっちゃんのことをただ面白おかしく取り上げようとしている人たちが嫌いな。じっちゃんを傷つけるんじゃないかと心配しているんです。小橋君だけじゃない、所長さんも私も皆、あなたのことを心配なのよ」

じっちゃんは施設のスタッフに対して人が変わったように不機嫌な顔を見せることが多くなった。今日も眉間に深いシワを寄せたまま険しい表情を変えない。そうしていると小さく貧相なただの年寄りでしかなく、由理さんはそっとため息をついた。見回りをしていた小橋君が入ってきたがじっちゃんはそちらに顔を向けようとしな。小橋君も口をつぐんだままさささと出ていこうとした時だ。

「明日は雪が降るよ」

ふとじっちゃんが言った。「え」と小橋君と由理さんが同時に振り向いた。

「明日は雪が降るよ」

じっちゃんは目をつぶったまま繰り返した。

「足元をよくみて両手は開けておく。しょうのはつばさだけでじゅうぶんじゃ」

小橋君が駆け寄りかけて、ためらうように止まり由梨さんに確かめた。

「つばさがどうとか言ったように聞こえた」

「ええ聞いたわ」

「意外と普通のことも言ったね、明日は雪になるって。天気予報も出ているからとくに知っているんだけど」

「この頃叱られてばかりだから気まずいのよ。あなたの機嫌をとりたくて急いで飛んで行って新聞の見出しでも見ってきたのじゃない」

小橋君が笑ったのは久しぶりだ。由理さんもほっとした。

翌日は予報通り、いや予想以上の大雪になった。このあたりには珍しいほどの降りで道路は大混雑し電車も止まる騒動になり、さすがに今日は不審な見舞い客も訪れず職員と入所者だけの久しぶりに静かな一日となった。

この日小橋君は雪かきやドアの点検で施設内を駆け回り回りまだ一度もじっちゃんを見ていなかった。夕方近くになってやっと一息入れようと休憩室へ階段を上っている時だ。ふと廊下の奥の非常階段が気になった。施錠してあるはずだがもう一度見に行こうか。顔を向けた途端黒っぽい人影が外に見えるのに気づいた。網入りガラスにはたくさんの雪がくっついてよく見えにくい。急いで近づくと小柄な男がこちらに背を向けて立っている。

息を呑んだ。

「じゅちゃん」

小橋君はドアに飛びついた。凍りついてしまったのか、ソンドルが回らない。じゅちゃんらしい後ろ姿は非常階段の踊り場の柵の外側にある。そこは何もないはず、つまり空中だ。

小橋君の叫び声を聞いて控え室から由理さんが飛び出してきた。

ドアは小憎らしいほどの冷たさで揺るぎもしない。小橋君はガラスをげんこで叩いて叫んだ。

「何やってんだよ。部屋に戻ろう」

すると影がゆっくり振り向いた。はんでんを着たじゅちゃんがしゃっきり立っている。ガラス戸越しに妙にはっきり声が聞こえた。

「面倒かけるからわしもう行くわ」

「行くってどこへだよ」

「わしにだって行くところくらゐあるさ」

「寒いから中に入りましょうよ」

由理さんも懸命に叫んだ。歩けないはずのじゅちゃんが外にいる不条理を気にしている余裕はない。ただ呼び戻したいだけだ。

「いろいろ世話になったな、ありがとさんです」

じゅちゃんはちゅと殊勝な顔をして頭を下げたが、すぐにニヤッと笑って親指をつきあげてみせた。

「しょっちゃんいかん。しょっのはつばさだけでじゅっぶんじゃ」

と、はんでんの背中がむくむくと動いた。ガラス戸のこっち側の二人が息を飲んで見守るほどに、はんでんが裂けて白い綿が飛び散り雪と混じり合って散った。見る見るうちに幅が広がって立派な翼が出来上がった。じゅちゃんの小さな体は大きな翼に釣り上げられるようにぐわんと飛び上がった。一時停止してからふきつける吹雪に逆らうように一、二度羽ばたいて一気に上昇した…

ガラス戸がようやく開いて小橋君が駆け出たときには踊り場には誰もいなかった。実際にはその時じゅちゃんは眠るように死んでいたわけだが、皆は翼を広げて飛んでいったほうを信じた。不思議なことにインターネットにアップされていたじゅちゃんの動画も世間の噂もかき消すように消え、お葬式はこちんまりと温かく行われた。もめごともし一緒に持って行ってくれたのかしらと由理さんは思った。

「行くところってどこだったんだろう」

「ああ見えて天使だったのよ」

「あれで天使なら僕でも天国に行けそっだ」

由理さんも小橋君も笑った。はんでんをきた天使が一人くらいいてもかまわないだろうと小橋君は思った。あるとき飛び出た白い綿のようななごり雪が舞っている。